

А. Г. КРАВЕЦКИЙ, А. А. ПЛЕТНЕВА

ИСТОРИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ

КОНЕЦ XIX — XX в.



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

А. Г. КРАВЕЦКИЙ, А. А. ПЛЕТНЕВА

ИСТОРИЯ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА
В РОССИИ

(КОНЕЦ XIX – XX в.)



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва
2001

ББК 81.2Рус
К 78

Работа выполнена и издана при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проекты 97-04-06305 и 00-04-16129

Ответственный редактор А. М. Молдован

Рецензенты В. М. Живов и Н. Н. Запольская

К 78 Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.

История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX в.) / Отв. ред. А. М. Молдован. — М.: Языки русской культуры, 2001. — 400 с. — (Studia philologica).

ISBN 5-7859-0203-6

Настоящая книга представляет собой первый опыт создания истории церковнославянского языка нового времени. История изменений в церковнославянском языке рассмотрена как результат языковой политики и соотнесена с событиями церковной и гражданской истории. Определено место церковнославянской книжности в языковой ситуации нового времени, показана преемственность современных дискуссий о языке богослужения по отношению к языковой полемике предшествующих эпох. Введено в научный оборот значительное количество прежде не известных источников, часть из которых помещена в приложении.

Книга адресована как специалистам, занимающимся историей церковнославянского и русского литературного языка, церковной историей и литургикой, так и широкому кругу читателей, интересующихся проблемами языка богослужения.

ББК 81.2Рус

*В оформлении обложки использован фрагмент иконы
«Собор новых мучеников и исповедников российских за Христа пострадавших,
явленных и неявленных»*

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book. Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

© Авторы, 2001

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Оглавление

От авторов	11
Введение	13
0.1. Проблемы и аспекты исследования	17
0.2. Периодизация новейшей истории церковнославянского языка	19
0.2.1. Синодальная эпоха	21
0.2.2. Эпоха открытых гонений на Церковь (1918—1943 гг.)	23
0.2.3. Эпоха Издательского отдела Московской патриархии (1943—1987 гг.)	23
0.2.4. Постсоветский период (после 1987 г.)	24
 Глава 1. Церковнославянский язык в культурно-языковой ситуации XIX — начала XX века	25
1.1. Степень распространения церковнославянского языка в XIX — нач. XX в.	25
1.2. Церковнославянский язык и формальное образование	30
1.3. Перепись 1897 г. и вопрос о церковнославянской грамотности	38
 Глава 2. Дискуссии о богослужебном языке в конце XIX — начале XX в.	42
2.1. Позиция архаизаторов	43
2.1.1. Программа исправления богослужебных книг М. В. Никольского	43
2.1.2. Лингвистическая программа Н. И. Ильминского	45
2.1.3. Педагогическая программа С. А. Рачинского	50
2.2. Споры о возможности богослужения на русском языке	52
2.3. Русский епископат и проблема языка богослужения	61
 Глава 3. Комиссия по исправлению богослужебных книг (1907—1917 гг.)	74
3.1. Предыстория вопроса. Комиссии по исправлению богослужебных книг, работавшие во второй половине XIX в.	74

3.2. Записка прот. Д. Т. Мегорского и идея создания Комиссии по исправлению богослужебных книг	77
3.3. Начало работы Сергиевской комиссии и ее состав	79
3.4. Принципы работы Комиссии по исправлению богослужебных книг. Работа над исправлением Постной Триоди	82
3.5. Исправление Цветной Триоди	95
3.6. Лингвистический аспект исправления Постной и Цветной Триоди	98
3.6.1. Лексика	99
3.6.1.1. Исправление слов, имеющих в церковнославянском и русском разные значения	99
3.6.1.2. Исправление церковнославянских слов, отсутствующих в русском литературном языке	102
3.6.1.3. Исправления, ориентированные на русское нормативное словоупотребление	103
3.6.1.4. Исправление ошибок перевода	104
3.6.1.5. Исправление однословных соответствий на словосочетания	104
3.6.1.6. Лексические исправления, не объясняемые общими принципами работы Комиссии	105
3.6.2. Исправление форм глагольного управления	105
3.6.3. Порядок слов	106
3.6.4. Устранение местоимения <i>йже</i> в функции артикля	107
3.6.5. Изменение части речи одного из слов в словосочетании	108
3.6.6. Знаки препинания	109
3.6.7. Исправления в синтаксических конструкциях со значением цели	110
3.7. Исправление Октоиха	110
3.8. Исправление Минеи	115
3.9. Изменение молений о властях	121
3.10. Отзывы на деятельность Комиссии	122

Глава 4. Осмысление переводческой практики.

Полемика П. П. Мироносицкого и Н. Ч. Заиончковского	125
4.1. История Молитвослова, подготовленного Н. Ч. Заиончковским	125
4.2. Полемика Н. Ч. Заиончковского и П. П. Мироносицкого о принципах перевода богослужебных текстов на русский язык	129
4.3. Лингвистическая программа П. П. Мироносицкого	133
4.4. Переводческая техника П. П. Мироносицкого	137

Глава 5. Молитвы почитаемых русских подвижников	140
5.1. Издания молитв русских подвижников	141
5.2. Языковые особенности молитв русских подвижников	142
5.3. Иеросхимонах Парфений, старец Киево-Печерской Лавры	143
5.4. Св. праведный Иоанн Кронштадтский	143
5.5. Молитвы Оптинских старцев	147
5.6. Митрополит Трифон (Туркестанов).	148
5.7. Иеросхимонах Сампсон (Сиверс)	150
5.8. Митрополит Куйбышевский Мануил (Лемешевский).	152

Глава 6. Высшая церковная власть и церковнославянская книжность:

Поместный Собор 1917—1918 гг. и послесоборный период . .	155
6.1. Поместный Собор 1917—1918 гг. Предыстория	155
6.2. Организация работы Собора	157
6.2.1. Язык богослужения	157
6.2.2. Нормализация Типикона	159
6.2.3. Исправление отдельных текстов	161
6.2.4. Памяти русских святых и составление новых чинов	163
6.3. Степень распространения информации о решениях Собора.	164
6.4. Вопросы языка богослужения после Собора (1918—1922 гг.)	166
6.4.1. Утверждение новых богослужебных последований.	166
6.4.2. Рассмотрение дел, переданных Высшему церковному управлению Поместным Собором	169
6.5. Общественные дискуссии по литургическим вопросам.	173
6.6. Борьба высшей церковной власти против самочинных нововведений	175

Глава 7. Обновленческая смута и вопрос о языке богослужения

7.1. Общие проблемы истории обновленчества	181
7.2. Происхождение движения. Обновленчество и Собор 1917—1918 гг.	182
7.3. Раскол глазами верующих: семиотизация общественного сознания.	190
7.4. Вопрос о языке в обновленческой периодике 1922—1923 гг..	193
7.5. Союз церковного возрождения и опыты перевода богослужения на русский язык	195
7.6. Вопросы языка богослужения на Первом Всероссийском съезде «Живой церкви» (6—17 августа 1922 г.).	198
7.7. Московский съезд епархиальных уполномоченных и вопрос о литургических реформах (декабрь 1922 г.)	199

7.8. Вопрос о языке богослужения на обновленческом соборе 1923 года: ожидания и реальность (29 апреля — 9 мая)	199
7.9. Великое предсоборное совещание: первые упоминания о создании переводческой комиссии (10—18 июня 1924 г.)	203
7.10. Съезд расширенного пленума Священного Синода Российской православной церкви и активных работников по проведению церковного обновления (27—31 января 1925 г.)	204
7.11. Споры о языке богослужения на обновленческом соборе 1925 года (1—10 октября)	204
7.12. Переводческая деятельность обновленческого синода	206
7.13. Переводческая деятельность обновленцев глазами властей	214
7.14. Переводы прот. Василия Адаменко (иеромонаха Феофана)	215
7.15. Нормативные документы Патриаршей церкви, касающиеся литургической практики	219
Глава 8. Эпоха Издательского отдела Московской патриархии (1943—1988)	224
8.1. Изменение государственной политики: от разъединения к объединению	224
8.2. Церковнославянский язык и культурно-языковая ситуация в СССР после Отечественной войны	226
8.3. Утверждение новых богослужебных текстов на заседаниях Синода	228
8.4. Возобновление издательской деятельности	230
8.5. Издание основного круга богослужебных книг	233
8.5.1. Служебник	236
8.5.2. Требник	237
8.5.3. Триодь	237
8.5.4. Минеи	238
8.5.5. Октоих	238
8.5.6. Часословы	239
8.5.7. Псалтирь	239
8.5.8. Молитвословы	240
8.5.9. Комментированные издания богослужебных текстов	240
8.6. Общественные дискуссии	241
8.7. Работа еп. Афанасия (Сахарова) над языком и текстом богослужебных книг	244
8.7.1. Исправления, касающиеся языка богослужебных книг	246
8.7.2. Исправления, касающиеся текста богослужебных книг	251

8.8. Календарно-богослужебная комиссия	254
8.8.1. Вопрос об исправлении богослужебных книг на заседаниях Комиссии	256
8.9. Возобновление работ Календарно-богослужебной комиссии	260
8.10. Опыт пересмотра славянского Служебника по современному греческому тексту	261
8.11. Подготовка новых служебных миней	263
8.11.1. Проблема включения новых служб в Минеи (сер. XIX — нач. XX в.)	264
8.11.2. Решения Собора 1917—1918 о внесении в месяцеслов памятей русских святых	266
8.11.3. Епископ Афанасий (Сахаров) и систематизация служб русским святым	268
8.11.4. Служебные Минеи	269
8.11.5. Источники Зеленых миней	271
8.11.6. Разнообразие текстов, входящих в состав Зеленых миней	272
Приложения	275
1. Прощение Н. Ч. Заиончковского от 21 сентября 1912 года	275
2. Дискуссия между Н. Нахимовым (Н. Ч. Заиончковским) и П. П. Мироносицким	283
3. Докладная записка справщика Санкт-Петербургской Синодальной типографии Н. Ф. Чуриловского архиеп. Сергию (Страгородскому) и основанное на этой записке решение Синода	293
4. Доклад Отдела о богослужении, проповедничестве и храме «О церковно-богослужебном языке»	296
5. Доклад Отдела о богослужении, проповедничестве и храме «Об упорядочении богослужения»	298
6. Заметка «О церковном богослужении» из изданного Обществом православных приходов Петрограда и его губернии Православного церковного календаря на 1921 год	304
7. Материалы раздела «О богослужении и богослужебном уставе Св. Православной Церкви», помещенного в Православном церковном календаре на 1922 год, изданном Обществом православных приходов Петрограда и его губернии	307
8. Обращения патриарха Тихона и митрополита Петроградского Вениамина об устранении недостатков в богослужебной практике	312

9. Указы Патриаршего местоблюстителя митрополита Петра (Полянского), направленные на упорядочение богослужбной практики в Московской епархии	317
10. Циркуляр благочинным московских приходов, изданный с благословения митр. Сергия (Страгородского)	321
11. Из материалов обновленческого Собора 1925 года	326
12. Акты митр. Сергия (Страгородского), относящиеся к общине свящ. Василия Адаменко.	329
13. Доклад еп. Афанасия (Сахарова) на первом заседании Календарно-богослужбной комиссии.	334
14. Письмо еп. Афанасия (Сахарова) еп. Исаии (Ковалеву)	336
15. Письмо еп. Николая (Муравьева-Уральского) епископу Афанасию (Сахарову), посвященное исправлению службы Митрополиту Димитрию Ростовскому.	342
16. Письма Д. П. Огицкого свящ. Сергию Желудкову по поводу его книги «Литургические заметки»	348
17. Протоколы заседаний возобновленной Календарно-богослужбной комиссии.	358
18. Из Проектов резолютивных документов, подготовленных Комиссией при Священном Синоде Русской Православной Церкви по разработке каталога тем Всеправославного Предсобора	366
Литература	377
Сокращения	397